



Māori (te reo Māori)

Ritenga whakauru

Tuhinga o mua

I te ingoa o te Matua, i te Tama,
i te Wairua Tapu hoki.

Tamaiti

Mihi

Kia tau te aroha noa o to tatou
Ariki, o Ihu Karaiti, Te here a te
Atua, me te huihuinga o te
Wairua Tapu Kia noho koutou
katoa.

Ko tou wairua.

Ture Pentinatial

E oku teina, kia mohio tatou ki o
tatou hara, Na na reira i
faaineine ia tatou iho no te
haamana'oraa i te mau mea
teitei.

Te fa'i nei au i te Atua Kaha
Rawa Ki a koutou, e oku teina,
kua tino hara ahau, I aku
whakaaro me aku kupu, I roto i
aku mahi i mahia e au, i roto i
aku mahi, na roto i taku he, na
roto i taku he, na roto i taku he
tino kino; Na reira ahau i tono ai
kia manaakitia a Meri-wahine,
nga anahera katoa me te hunga
tapu, ko koutou, e oku teina, Hei
inoi mo ahau ki a Ihowa, ki to
matou Atua.

Tagalog (Wikang Tagalog)

Mga pambungad na ritwal

Tanda ng krus

Sa pangalan ng Ama, at ng Anak, at
ng Banal na Espiritu.

Amen

Pagbati

Ang biyaya ng ating Panginoong
Jesucristo, At ang pag-ibig ng Diyos,
at ang pakikipag-isa ng Banal na
Espiritu makasama kayong lahat.

At sa iyong espiritu.

Penitential Act

Mga Kapatid (kapatid), kilalanin natin
ang ating mga kasalanan, At kaya
ihanda ang ating sarili upang
ipagdiwang ang mga sagradong
mysteryo.

Ipinagtapat ko sa Makapangyarihang
Diyos At sa iyo, mga kapatid ko, na
lubos akong nagkasala, sa aking
mga saloobin at sa aking mga salita,
sa nagawa ko at sa nabigo kong
gawin, Sa pamamagitan ng aking
kasalanan, Sa pamamagitan ng
aking kasalanan, sa pamamagitan
ng aking pinaka-malubhang
kasalanan; Samakatuwid hinihiling
ko si Mapalad na si Maria ever-virgin,
lahat ng mga anghel at santo, At
ikaw, ang aking mga kapatid, upang
ipanalangin mo ako sa Panginoong
ating Diyos.

Māori (te reo Māori)

Ma te Atua Kaha Rawa te aroha
ki a matou, Murua o tatou hara,
ka kawē mai i a tatou ki te ora
tonu.

Tamaiti
Whairie

E te Ariki, tohungia.

E te Ariki, tohungia.

E te Karaiti, tohungia.

E te Karaiti, tohungia.

E te Ariki, tohungia.

E te Ariki, tohungia.

Whairui

Kororia ki te Atua i runga rawa,
a he rongō mau ki runga ki te
whenua ki te hunga e pai ana te
whakaaro. Ka mihi matou ki a
koe, ka manaaki matou ki a koe,
aroha matou ki a koe, ka
whakanui matou i a koe, ka
whakawhetai matou ki a koe mo
tou kororia nui, E te Ariki, te
Atua, te Kingi o te rangi, E te
Atua, e te Matua kaha rawa. E
te Fatu ra o Iesu Mesia, Tamaiti
Fanau Tahī, Te Ariki, te Atua, te
Reme a te Atua, te Tama a te
Matua, e tangohia atu ana e koe
nga hara o te ao, tohungia
matou; e tangohia atu ana e
koe nga hara o te ao, a farii mai
i ta matou pure; kei te ringa
matau o te Matua koe e noho
ana, tohungia matou. Ko koe
anake hoki te Mea Tapu, ko koe
anake a Ihowa, ko koe anake te

Tagalog (Wikang Tagalog)

Nawa ang Makapangyarihang Diyos
ay maawa sa atin, Patawarin mo
tayo sa ating mga kasalanan, at
dalhin tayo sa buhay na walang
hanggan.

Amen
Kyrie

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Kristo, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Panginoon, maawa ka.

Gloria

Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at
sa lupa ay kapayapaan sa mga taong
may mabuting kalooban. Pinupuri ka
namin, pinagpapala ka namin,
hinahangaan ka namin, niluluwalhati
ka namin, nagpapasalamat kami sa
iyong dakilang kaluwalhatian,
Panginoong Diyos, makalangit na
Hari, O Diyos, Amang
makapangyarihan sa lahat.
Panginoong Hesukristo, Bugtong na
Anak, Panginoong Diyos, Kordero ng
Diyos, Anak ng Ama, inaalīs mo ang
mga kasalanan ng sanlibutan,
maawa ka sa amin; inaalīs mo ang
mga kasalanan ng sanlibutan,
tanggapin ang aming panalangin;
ikaw ay nakaupo sa kanan ng Ama,
maawa ka sa amin. Sapagkat ikaw
lamang ang Banal, ikaw lamang ang
Panginoon, ikaw lamang ang Kataas-
taasan, Panginoong Hesukristo,

Māori (te reo Māori)

Runga Rawa, Ihu Karaiti, me te Wairua Tapu, i roto i te kororia o te Atua Matua. Amine.

Kohi

Kia inoi tatou.

Amine.

Tuhinga o mua

Panui Tuatahi

Ko te kupu a te Ariki.

Me mihi ki te Atua.

Waiata Whakautu

Panui tuarua

Ko te kupu a te Ariki.

Me mihi ki te Atua.

Rongo pai

Kia noho te Ariki ki a koe.

Me to wairua.

He panuitanga mai i te Rongopai tapu ta N.

Kororia ki a koe, e te Ariki

Ko te Rongopai a te Ariki.

Whakamoemititia koe, e te Ariki, e Ihu Karaiti.

Nga mahi whakapono

E whakapono ana ahau ki te Atua kotahi, te Matua Kaha rawa, te kaihanganga o te rangi me te whenua, o nga mea katoa e kitea ana, e kore e kitea. E whakapono ana ahau ki te Ariki kotahi a Ihu Karaiti, te Tamaiti Fanau Tahiti a te Atua, i whanau i te Matua i mua o nga tau katoa. Atua mai i te Atua, Marama mai

Tagalog (Wikang Tagalog)

kasama ng Espiritu Santo, sa kaluwalhatian ng Diyos Ama. Amen.

Mangolekta

Magdasal tayo.

Amen.

Liturhiya ng Salita

Unang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Responsorial Awit

Pangalawang Pagbasa

Ang salita ng Panginoon.

Salamat sa Diyos.

Ebanghelyo

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Isang pagbasa mula sa banal na Ebanghelyo ayon kay N.

Luwalhati sa iyo, O Panginoon

Ang Ebanghelyo ng Panginoon.

Papuri sa iyo, Panginoong Hesukristo.

Propesyon ng pananampalataya

Naniniwala ako sa iisang Diyos, ang Amang makapangyarihan sa lahat, may gawa ng langit at lupa, ng lahat ng bagay na nakikita at hindi nakikita. Sumasampalataya ako sa iisang Panginoong Hesukristo, ang Bugtong na Anak ng Diyos, ipinanganak ng Ama bago ang lahat ng panahon. Diyos mula sa Diyos, Liwanag mula sa Liwanag, tunay na

Māori (te reo Māori)

te Marama, te Atua pono mai i te Atua pono, whanau ake, kahore i hanga, kia rite ki te Matua; nana nga mea katoa i hanga. I heke iho ia i te rangi mo tatou, mo tatou hoki hei whakaora, na te Wairua Tapu i whakakikokikoa ki te wahine a Meri, a ka tangata. Mo tatou i ripekatia i raro i a Ponotio Pirato. i mate ia, a tanumia ana; a ka ara ano i te toru o nga ra i runga ano i nga Karaipiture. I kake ia ki te rangi a e noho ana i te ringa matau o te Matua. Ka hoki mai ano ia i runga i te kororia ki te whakawa i te hunga ora me te hunga mate e kore ano tona kingitanga e mutu. E whakapono ana ahau ki te Wairua Tapu, ki te Ariki, ki te kaiwhakaora, i puta mai i te Matua me te Tama, ko wai e koropiko tahitia ana, e whakakororiatia tahitia ana me te Matua me te Tama; nana nei i korero i roto i nga poropiti. E whakapono ana ahau ki te Hahi kotahi, tapu, katorika, apotoro. Ka whakina e ahau kotahi te Iriiri mo te murunga hara e te tia nei au i te tia-faahou-raa o tei pohe me te oranga o te ao meake nei puta. Amine.

Hārily

Te inoi ao

Ka inoi matou ki a Ihowa.

Tagalog (Wikang Tagalog)

Diyos mula sa tunay na Diyos, begotten, hindi ginawa, consubstantial sa Ama; sa pamamagitan niya ginawa ang lahat ng bagay. Para sa ating mga tao at para sa ating kaligtasan ay bumaba siya mula sa langit, at sa pamamagitan ng Espiritu Santo ay nagkatawang-tao ng Birheng Maria, at naging tao. Dahil sa atin ay ipinako siya sa krus sa ilalim ni Poncio Pilato, nagdusa siya ng kamatayan at inilibing, at muling nabuhay sa ikatlong araw alinsunod sa Banal na Kasulatan. Umakyat siya sa langit at nakaupo sa kanan ng Ama. Siya ay darating muli sa kaluwalhatian upang hatulan ang mga buhay at ang mga patay at ang kanyang kaharian ay walang katapusan. Sumasampalataya ako sa Banal na Espiritu, ang Panginoon, ang nagbibigay ng buhay, na nagmumula sa Ama at sa Anak, na kasama ng Ama at ng Anak ay sinasamba at niluluwalhati, na nagsalita sa pamamagitan ng mga propeta. Naniniwala ako sa isa, banal, katoliko at apostolikong Simbahan. Ipinagtatapat ko ang isang Binyag para sa kapatawaran ng mga kasalanan at inaasahan ko ang muling pagkabuhay ng mga patay at ang buhay ng daigdig na darating. Amen.

Homily

Unibersal na panalangin

Manalangin tayo sa Panginoon.

Māori (te reo Māori)

E te Ariki, whakarongo mai ki ta matou inoi.

Tuhinga o mua

Tukunga

Kia whakapaingia te Atua ake ake.

A pure, e te mau taeae (te mau taeae e te mau tuahine), ko taku patunga me to koutou kia paingia e te Atua, te Matua kaha rawa.

Kia manako mai a Ihowa ki te patunga tapu a o koutou ringa hei whakamoemiti, hei whakakororia i tona ingoa; mo tatou me te pai o tana Hahi tapu katoa.

Amine.

Karakia Eucharistic

Kia noho te Ariki ki a koe.

Me to wairua.

Whakaarahia o koutou ngakau.

E faateitei tatou ia ratou i mua i te Fatu.

Kia whakawhetai tatou ki a Ihowa, ki to tatou Atua.

He tika me te tika.

Tapu, Tapu, Tapu a Ihowa, te Atua o nga mano. Ki tonu te rangi me te whenua i tou kororia. Ohana i runga rawa. Ka whakapaingia ia e haere mai ana i runga i te ingoa o te Ariki. Ohana i runga rawa.

Te mea ngaro o te whakapono.

Tagalog (Wikang Tagalog)

Panginoon, dinggin mo ang aming panalangin.

Liturhiya ng Eukaristiya

Offertory

Purihin ang Diyos magpakailanman.

Manalangin, mga kapatid (mga kapatid), na ang aking sakripisyo at ang iyo maaaring katanggap-tanggap sa Diyos, ang makapangyarihang Ama.

Nawa'y tanggapin ng Panginoon ang sakripisyo sa iyong mga kamay para sa papuri at kaluwalhatian ng kanyang pangalan, para sa ating ikabubuti at ang kabutihan ng lahat ng kanyang banal na Simbahan.

Amen.

Eukaristikong Panalangin

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Itaas ang inyong mga puso.

Itinataas natin sila sa Panginoon.

Magpasalamat tayo sa Panginoon nating Diyos.

Ito ay tama at makatarungan.

Banal, Banal, Banal na Panginoong Diyos ng mga hukbo. Ang langit at lupa ay puno ng iyong kaluwalhatian. Hosanna sa kaitaasan. Mapalad ang pumaparito sa pangalan ng Panginoon. Hosanna sa kaitaasan.

Ang misteryo ng pananampalataya.

Māori (te reo Māori)

Ka korerotia e matou tou mate, e Ihowa, me te whakapuaki i to aranga kia hoki mai ano koe.

Ranei: Ka kai tatou i tenei taro ka inu i tenei kapu, ka korerotia e matou tou mate, e Ihowa, kia hoki mai ano koe. Ranei: Whakaorangia matou, e te Kaiwhakaora o te ao, na to Ripeka me to aranga nau matou i wewete.

Amine.

Kainga Haahi

I te whakahau a te Kaiwhakaora a i hangaia e te whakaakoranga atua, ka maia matou ki te kii:

E to matou Matua i te rangi, kia tapu tou ingoa; kia tae mai tou rangatiratanga, kia meatia tau e pai ai i runga i te whenua me to te rangi. Homai ki a matou aiane he taro ma matou mo tenei ra, murua o matou he, me matou hoki e muru nei i te hunga e hara ana ki a matou; aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino.

Whakaorangia matou, e te Ariki, i nga kino katoa, homai te rangimarie i o matou ra, na tou atawhai, e tiamâ noa paha tatou i te hara me te haumaru i nga mate katoa, i a tatou e tatari ana ki te tumanako manaaki me te taenga mai o to

Tagalog (Wikang Tagalog)

Inihahayag namin ang iyong Kamatayan, O Panginoon, at ipahayag ang iyong Pagkabuhay na Mag-uli hanggang sa muli kang dumating. O kaya: Kapag kinain natin ang Tinapay na ito at inumin ang Kopa na ito, ipinahahayag namin ang iyong Kamatayan, O Panginoon, hanggang sa muli kang dumating. O kaya: Iligtas mo kami, Tagapagligtas ng mundo, para sa pamamagitan ng iyong Krus at Muling Pagkabuhay pinalaya mo kami.

Amen.

Rite ng Komunyon

Sa utos ng Tagapagligtas at nabuo sa pamamagitan ng banal na pagtuturo, nangahas tayong sabihin:

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang ngalan mo; dumating ang iyong kaharian, matupad ang iyong kalooban sa lupa gaya ng sa langit. Bigyan mo kami ng kakanin sa araw-araw, at patawarin mo kami sa aming mga kasalanan, gaya ng pagpapatawad namin sa mga nagkakasala sa amin; at huwag mo kaming ihatid sa tukso, ngunit iligtas mo kami sa kasamaan.

Iligtas mo kami, Panginoon, aming dalangin, sa lahat ng kasamaan, magiliw na bigyan ng kapayapaan sa aming mga araw, na, sa tulong ng iyong awa, baka lagi tayong malaya sa kasalanan at ligtas sa lahat ng kapighatian, habang hinihintay natin ang pinagpalang pag-asa at ang

Māori (te reo Māori)

tatou Kaiwhakaora, o Ihu
Karaiti.

Mo te rangatiratanga, nou te
kaha me te kororia aianeī a ake
tonu atu.

E te Ariki, e Ihu Karaiti, i mea ki
o koutou apotoro: He
rangimarie taku e waiho nei ki a
koe, taku rangimarie ka hoatu e
ahau ki a koe, kua e titiro ki o
matou hara, engari i runga i te
whakapono o to Hahi, a homai
te rangimarie me te kotahitanga
ki a ia i runga ano i to hiahia. E
ora nei, e kingi nei a ake ake.

Amine.

Kia tau te rangimarie o te Ariki
ki a koutou i nga wa katoa.

Me to wairua.

Kia tapaea e tatou tetahi ki
tetahi te tohu o te rangimarie.

E te Reme a te Atua, hei waha
atu e koe nga hara o te ao,
tohungia matou. E te Reme a te
Atua, hei waha atu e koe nga
hara o te ao, tohungia matou. E
te Reme a te Atua, hei waha atu
e koe nga hara o te ao, homai
te rangimarie ki a matou.

Titiro ki te Reme a te Atua, titiro
ki te kai waha atu i nga hara o
te ao. Ka hari te hunga i
karangatia ki te hapa a te
Reme.

Tagalog (Wikang Tagalog)

pagparito ng ating Tagapagligtas, si
Jesucristo.

Para sa kaharian, ang kapangyarihan
at ang kaluwalhatian ay sa iyo
ngayon at magpakailanman.

Panginoong Hesukristo, na nagsabi
sa iyong mga Apostol: Kapayapaan
ang iniwan ko sa iyo, ang aking
kapayapaan ay ibinibigay ko sa iyo,
huwag mong tingnan ang ating mga
kasalanan, ngunit sa
pananampalataya ng iyong
Simbahan, at magiliw na ipagkaloob
sa kanya ang kapayapaan at
pagkakaisa alinsunod sa iyong
kalooban. Na nabubuhay at
naghahari magpakailanman.

Amen.

Ang kapayapaan ng Panginoon ay
sumainyo lagi.

At sa iyong espiritu.

Ihandog natin sa isa't isa ang tanda
ng kapayapaan.

Kordero ng Diyos, ikaw ang nag-aalis
ng mga kasalanan ng sanlibutan,
maawa ka sa amin. Kordero ng
Diyos, ikaw ang nag-aalis ng mga
kasalanan ng sanlibutan, maawa ka
sa amin. Kordero ng Diyos, ikaw ang
nag-aalis ng mga kasalanan ng
sanlibutan, bigyan mo kami ng
kapayapaan.

Masdan ang Kordero ng Diyos,
masdan ninyo siya na nag-aalis ng
mga kasalanan ng sanglibutan.
Mapalad ang mga tinawag sa
hapunan ng Kordero.

Māori (te reo Māori)

E te Ariki, kahore ahau e tau kia tomo koe ki raro i toku tuanui, engari kia puaki mai te kupu, a ka ora toku wairua.

Te Tinana (Blood) o te Karaiti.

Amine.

Kia inoi tatou.

Amine.

Whakamutu i nga karakia

Te manaakitanga

Kia noho te Ariki ki a koe.

Me to wairua.

Ma te Atua kaha rawa koe e manaaki, te Matua, te Tama, me te Wairua Tapu.

Amine.

Te whakakore

Haere atu, kua mutu te Mihi.

Aore ra: Haere e faaite i te Evanelia a te Fatu. Ranei: Haere i runga i te rangimarie, me te whakakororia i te Ariki i to oranga. Ranei: Haere marie.

Me mihi ki te Atua.

Tagalog (Wikang Tagalog)

Panginoon, hindi ako karapat-dapat na dapat kang pumasok sa ilalim ng aking bubong, ngunit sabihin lamang ang salita at ang aking kaluluwa ay gagaling.

Ang Katawan (Dugo) ni Kristo.

Amen.

Magdasal tayo.

Amen.

Pagtatapos ng mga ritwal

Pagpapala

Sumainyo ang Panginoon.

At sa iyong espiritu.

Pagpalain ka nawa ng makapangyarihang Diyos, ang Ama, at ang Anak, at ang Espiritu Santo.

Amen.

Dismissal

Humayo kayo, tapos na ang Misa. O:

Humayo kayo at ipahayag ang

Ebanghelyo ng Panginoon. O:

Humayo ka sa kapayapaan,

niluluwalhati ang Panginoon sa

pamamagitan ng iyong buhay. O:

Pumunta sa kapayapaan.

Salamat sa Diyos.